

# 中印学人完成汪友山的遗愿

## 《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》出版(二)



廖建裕教授

4. 寻访整一年，余时间承担二册书的翻译的任务。

5. 2017年，印尼研究学社数名理事应邀出席印尼驻广州总领事馆举行的一个欢送文化领事回国餐会，期间遇上广东外语外贸大学印度尼西亚语系的张蔚老师，学社理事陈永华博士向张老师解说在推动一带一路的中印尼文化交流中，印尼巨书TDK 中文版对中国研究印尼华侨华人历史很高价值，并提出寻访翻译人才的事，获得张老师积极回应。

6. 邀请到香港生活文化基金会主席梁俊祥先生一起讨论此事，一拍即合，梁先生慨然表示基金会愿为翻译出版的经济后盾。并立马和广外大连系，组团访问该校并获热情欢迎，和认真讨论。

7. 该校愿倾印尼语系老师和印尼语专业毕业班和部份已毕业校友之力，利用业

8. 梁俊祥先生亲自到雅加达面见汪友山先生，汇报准备情况，并在印尼“华中”校友杨兆骥先生陪同下，到新加坡面见廖建裕教授，廖教授慨然同意义务担任中文版TDK的总编辑和译文终审。

9. 广东省卓有远见，1965年成立广州外国语学院，1970年开设印尼语本科专业。1995年6月，广州外国语学院和广州对外贸易学院合并组建广东外语外贸大学(广外大)，并建立东方语言学院包括印尼语系。印尼语系还和印尼几家著名大学如：印尼大学(UI)、卡查马他大学(UGM)、日惹国立大学(UNJ)等有合作培养人才协议，让广外大的毕业班学生到印尼的大学培训一年。广外大教师也多曾在印尼的大学里进修并获相关专业的

硕士学位。

10. 经廖教授和汪友山先生认可广外大师生翻译的几篇文章后，水到渠成，和广外大举行签约仪式后，第一册的翻译工作随即展开。先由张蔚老师领衔。将原书拆开分给毕业班学生，分别带到毕业培训的“日惹国立大学”，边学习、边翻译，并相互讨论和校对。再送到张老师和我们几位老归侨反复校对后，送到廖教授处终审。从而形成广州、西安(西安外大随后加入)、香港、印尼雅加达(聘请印度尼西亚资深翻译卢一坤先生协助终审)、日惹和新加坡之间繁忙的在线翻译联通网络。

### 埋头苦干四年

1. 师生们都带着使命感努力工作和学习，作为他们毕业环节的课程。

2. 我们和同学间的神交和忘年交：除了在翻译上的交流，在思想、生活等方面几乎无不关怀。如关怀他们在Jogja的生活和学习、指导他们如何适应印尼的环境、介绍穆斯林的习俗、鼓励他们充分利用节

假日去旅行和参观，如：Borobudur, Prambanan, 日惹王宫、万隆覆舟山 Tangkuban Prahua Bandung, 雅加达缩影公园 Miniatur Jakarta, Malang等，并鼓励写游记，帮助修改后刊在印尼的华文日报；鼓励参加当地华人的聚会以更多地了解华人。

3. 了解印尼美食。印尼美食最能反映中、印饮食Kuliner文化的融合：

中国移民带去的烹饪用具和技术：炒

锅Kwali、锅铲、蒸笼  
调味料：豆酱 Taucó. 用来煮豆芽、豆腐、肉等；Kecap, kecapManis, 用在煮 Semur、Ayam Panggang, Sate Babi, 姜、黄姜、Langkuas、豆蔻 Kembang Pala, 五香 Ngo Hiong等。

印尼名菜之神椰浆 Santen (味鲜而且口感柔滑)。Kari Lontong Capgome: Lontong, Ketupat, Opor 等都是所谓的 Nyonya (土生华人女子) 菜。



在印度尼西亚日惹国立大学培训的广外大毕业班学生



梁俊祥、张茂荣、陈永华、吴文根等访问广外大并进行深入讨论